

Rimas infantis

Mary Benedetti Timarco (1936 - 2000)

texto de Carmen Mancioli Apóstolo

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Música Brasileira para Coro Infantil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

RIMAS INFANTIS
Mary Benedetti Timarco, 1979
Text by Camen Manciolli Apóstolo

Fico com fim,
[ˈfiko kō fĩ]
Serafim...
[seraˈfĩ]
Será de mim?
[seˈra dʒi ˈmĩ]
Pangará lá
[pãgaˈra la]
Ó lá lá
[o la la]
Lé com lé
[lɛ kō lɛ]
E cré com cré
[e ˈkrɛ kō ˈkrɛ]
O que é que é
[o ke ɛ ke ɛ]
O que é que é,
[o ke ɛ ke ɛ]
Corre deitado
[ˈkɔxe dejˈtado]
E cai de pé?
[e ˈkaj dʒi pɛ]
Criança ça
[kriˈãsa sa]
Ó lá lá
[o la la]
De lá pra cá
[dʒi la pra ka]
No canto fé
[no ˈkãto fɛ]
Olê lé
[ole lɛ]

Parangolé.
[parãgo'le]
Mundo Raimundo
['mũdo xaj'mũdo]
Bem no fundo
['běj no 'fũdo]
O coração,
[o kora'sãw]
Bão balalão,
['bãw bala'lãw]
Lá lá lá lão
[la la la 'lãw]
Ó capitão.
[ɔ kapi'tãw]
Amarelinha
[amare'liɲa]
Amarelar,
[amare'lar]
Deixa pular
['dejʃa pu'lar]
Deixa ficar.
['dejʃa fi'kar]
Criança ça
[kri'ãsa sa]
Leva no olhar
['lewa no o'ʎar]
O coração,
[o kora'sãw]
Rosa na mão,
['xɔza na 'mãw]
Bão balalão
['bãw bala'lãw]
Rua bem lisa
['xua 'běj 'liza]
De sabão.
[dʒi sa'bãw]
Cai, cai balão

['kaj 'kaj ba'lāw]
Na minha mão,
[na 'mijɐ 'māw]
Rima criança
['xima kri'ãsa]
De esperança
[dʒi espe'rãsa]
E coração,
[e kora'sāw]
Rima pião
['xima pi'ãw]
Com minha bolha
[kõ 'mijɐ 'boʎa]
De sabão
[dʒi sa'bāw]
Rima de fé
['xima dʒi fɛ]
Que o canto é
[ke o 'kãto ɛ]
Minha ilusão
['mijɐ ilu'zãw]
Cai meu balão,
['kaj 'mew ba'lāw]
Para pião...
['para pi'ãw]
Ai que saudade,
[aj ke saw'dadʒi]
Coração!
[kora'sāw]
Tra com lá
[tra kõ la]
Tra lá lá,
[tra la la]
O que será? Pangará lá
[o ke se'ra pãga'ra la]
Ó lá lá
[o la la]

Tra com lá
[tra kō la]
Tra lá lá.
[tra la la]
O que é que é,
[o ke ε ke ε]
Que corre tanto
[ke 'koxe 'tāto]
E não tem pé?
[e 'nāw 'tēj pε]
Roseira tem
[xo'zejra 'tēj]
Te le lem
[te le 'lēj]
Direita vem,
[dʒi'rejta 'vēj]
Roseira tem
[xo'zejra 'tēj]
Para alguém
['para aw'gēj]
Que me quer bem.
[ke me 'ker 'bēj]
Vem, ó ciranda
['vēj ɔ si'rāda]
Deixa a roda
['dejfa a 'xɔda]
Que passou;
[ke pa'sow]
Vem que o amor
['vēj ke o a'mor]
Não se acabou,
['nāw se aka'bow]
Tra lá lá lá
[tra la la]
Parangolé
[parāgo'lɛ]
Parangolá,

[parāgo'la]
Deixa rodar
['dejfa xo'dar]
Deixa cantar.
['dejfa kã'tar]
Criança ça
[kri'ãsa sa]
Conduz a paz
[kõ'duz a 'paz]

Numa canção,
['numa kã'sãw]
Rosa na mão,
['xɔza na 'mãw]
Bão balalão
['bãw bala'lãw]
Rua bem lisa
['xua 'běj 'liza]
De sabão.
[dʒi sa'bãw]
Cai, cai balão
['kaj 'kaj ba'lãw]
Na minha mão,
[na 'miŋa 'mãw]
Rima criança
['xima kri'ãsa]
De esperança
[dʒi espe'rãsa]
E coração,
[e kora'sãw]
Rima pião
['xima pi'ãw]
Com minha bolha
[kõ 'miŋa 'boʎa]
De sabão
[dʒi sa'bãw]
Rima de fé

['xima dʒi fɛ]
Que o canto é
[ke o 'kãto ɛ]
Minha ilusão
['mijɐ ilu'zãw]
Cai meu balão
['kaj 'mew ba'lãw]
Pára pião...
['para pi'ãw]
Ai que saudade,
[aj ke saw'dadʒi]
Coração!
[kora'sãw]

This song is inspired by the popular *chorinho* style and structured on an AA'BB'CC' form with a ritornello. Timarco's musical ideas come from the folk tradition of games and songs that are heavily based on rhymes. The result is a highly accessible piece for children's choir that resembles Brazilian folk and popular traditions.

RIMAS INFANTIS

Fico com fim,
Serafim...
Será de mim?
Pangará lá
Ó lá lá
Lé com lé
E cré com cré
O que é que é
O que é que é,
Corre deitado
E cai de pé?
Criança ça
Ó lá lá
De lá pra cá
No canto fé
Olê lé
Parangolé.
Mundo Raimundo
Bem no fundo
O coração,
Bão balalão,
Lá lá lá lã
Ó capitão.
Amarelinha
Amarelar,
Deixa pular
Deixa ficar.
Criança ça
Leva no olhar
O coração,
Rosa na mão,
Bão balalão
Rua bem lisa
De sabão.
Cai, cai balão
Na minha mão,
Rima criança
De esperança
E coração,
Rima pião
Com minha bolha
De sabão
Rima de fé
Que o canto é
Minha ilusão
Cai meu balão,
Para pião...
Ai que saudade,
Coração!

Tra com lá
Tra lá lá,
O que será? Pangará lá
Ó lá lá
Tra com lá
Tra lá lá.
O que é que é,
Que corre tanto
E não tem pé?
Roseira tem
Te le lem
Direita vem,
Roseira tem
Para alguém
Que me quer bem.
Vem, ó ciranda
Deixa a roda
Que passou;
Vem que o amor
Não se acabou,
Tra lá lá lá
Parangolé
Parangolá,
Deixa rodar
Deixa cantar.
Criança ça
Conduz a paz

Numa canção,
Rosa na mão,
Bão balalão
Rua bem lisa
De sabão.
Cai, cai balão
Na minha mão,
Rima de criança
De esperança
E coração,
Rima pião
Com minha bolha
De sabão.
Rima de fé
Que o canto é
Minha ilusão.
Cai meu balão
Para pião...
Ai que saudade,
Coração!

CHILDREN'S RHYMES

I get the end,
Serafim...
What will become of me?
Pangará lá
O lá lá
Lé with lé
And cré with cré
What is it that,
What is it that,
Runs lying down
And falls standing up?
Ch-child
O lá lá
From there to here
In the corner fé
Olê lé
Parangolé.
Ray-monmond
Very deep
O heart,
Bão balalão,
Lá lá lá lão
O captain.
Yellowy
Yellowing,
Go hop,
Go stay.
Ch-child
Carry the heart
In your glance,
Rose in your hand,
Boon balloon
The street all slick
With soap.
Fall, fall balloon
Into my hand,
Rhyme child
With hope
And heart,
Rhyme top
With my soap
Bubble
Rhyme faith
For song is
My illusion
Fall, my balloon,
Stop, top...
Oh, what longing,

Heart!
Tra and lá
Tra lá lá,
What will be? Pangará lá
Ó lá lá
Tra and lá
Tra lá lá.
What is it,
That runs
And has no foot?
The rosebush does
Te le lem
It comes right away,
Roseira tem
For someone
Who loves me.
Come, oh ciranda
Leave the circle
That passed;
Come, for love
Has not ended,
Tra lá lá lá
Parangolé
Parangolá,
Turn and
Sing.
Ch-Child
Bring peace
In a song,
Rose in hand,
Boon balloon
Street all slick
With soap.
Fall, fall balloon
Into my hand,
Rhyme child
With hope
And heart,
Rhyme top
With my soap
Bubble
Rhyme faith
For song is
My illusion
Fall, my balloon,
Stop, top...
Oh, what longing,
Heart!

Rimas infantis

Coro infantil a duas vozes

música Mary Benedetti Timarco
texto Carmem Mancioli Apóstolo
1979

Alegre ♩ = 68

Fim com fim, Se-ra - fim se-rá de mim? Pan-ga-rá lá o lá
Se - ra - fim com fim, Se - rá de mim o lá lá lê

4

lá lê com lé e cré com cré O que_é que é o que_é que é, cor - re dei - ta - do_e cai de
lé e lé com cré cor - re dei - ta - do_e cai de

7

pé? Cri-an-ça ça o lá lá de lá pra cá no can-to fé o-lê
pé? O que_é que é? Cri-an-ça ça o lá lá lê lé no can - to

11

lé Pa ran go - lé Mun do Rai - mun-do bem no fun-do_o co - ra - ção, Bão ba-la-
fé o lê lé Pa ran go - lé Mun-do Rai-mun-do bem no fun do_o co-ra-ção

15

lão lá lá lá lão oh ca pi - tão A - ma re - li - nha_a ma - re - lar, dei xa pu-
Bão ba la lão o lá lá lão oh ca - pi - tão A - ma - re - li - nha_a ma - re lar,

Rimas infantis

19

lar, dei-xa - fi - car Cri - an - ça ça le - va no_o-lhar o co - ra -
dei-xa pu-lar, dei-xa fi - car Cri - an - ça ça no_o-lhar o co - ra -

22

cão, ro - sa na mão bão ba - la - lão, ru - a bem li - sa de sa - bão, Cri - an - ça
cão, na mão bão ba - la - lão, bem li - sa de sa - bão, ro - sa na mão, cri - an - ça

25

ça le - va no_o-lhar o co - ra - cão, ro - sa na mão, bão ba - la - lão, ru - a bem li - sa de sa -
ça no_o-lhar o co - ra - cão, na mão, bão ba - la - lão, bem li - sa de sa -

28

bão Cai cai ba - lão na mi - nha mão, ri - ma cri - an - ça de_es-pe-ran-ça_e co - ra -
bão Cai cai ba - lão na mi - nha mão

32

cão, ri-ma pi-ão com mi nha bo-lha de sa-bão Ri-ma de fé que_o can-to é mi nha_i lu-
ri-ma pi-ão com mi nha bo lha, bo lha, bo lha de sa - bão Ri - ma de fé

36

são Cai meu ba lão, pa-ra pi - ão Ai que sau-da de, co ra - ção! Trá com lá trá lá lá, o que se
mi-nha_i-lu-são Ai que sau-da de, co ra - ção! Trá com lá trá lá lá, o que se -

40

rá? Pan-ga - rá lá o lá lá trá com lá trá lá lá lá O que é que é o que é que

rá? trá lá lá lá lá Pa - ga - rá lá O que é que

43

é que cor - re tan - to_e não tem pé? Ro - sei - ra tem te le

é que cor - re tan - to_e não tem pé? Ro - sei - ra

46

lem, di - rei - ta vem, ro - sei - ra tem pa - ra_al - guém que me quer

tem te le lem le lem, di - rei - ta Vem pa - ra_al - guém que me quer

49

bem Vem, oh ci - ran - da dei - xa_a ro - da que pas - sou Vem que_o a -

bem Vem, oh ci - ran - da dei - xa_a ro - da que pas - sou

52

mor não se_a - ca - bou trá lá lá lá Pa - ran - go - lé Pa - ran - go -

Vem que_o a - mor não se_a - ca - bou trá lá lá lá Pa - ran - gol -

55

lá, dei - xa ro - dar, dei - xa can - tar Cri - an - ça

lé Pa - ran - go - lá dei - xa can - tar dei - xa ro - dar Cri - an - ça

Rimas infantis

58

ça con-duz a paz nu-ma can - ção, ro-sa na mão, bão ba-la - lão, ru - a bem li - sa de sa -
 ça a paz nu-ma can - ção, na mão, bão ba-la - lão, bem li - sa de sa -

61

bão Cri - an - ça ça con-duz a paz nu-ma can - ção, ro-sa na mão, bão ba-la -
 bão, ro-sa na mão, Cri - an - ça ça a paz nu-ma can - ção na mão, bão ba-la -

64

lão, ru - a bem li - sa de sa - bão Cai cai ba - lão na mi - nha mão, ri - ma cri -
 lão, bem li - sa de sa - bão cai cai ba - lão

68

an - ça de es-pe - ran-ça e co - ra - ção, ri - ma pi - ão com mi - nha bo - lha de sa - bão
 na mi - nha mão, ri - ma pi - ão com mi - nha bo - lha, bo - lha, bo - lha, de sa -

71

Ri - ma de fé que o can - to é mi - nha j - lu - são Cai meu ba - lão pa - ra pi -
 bão Ri - ma de fé mi - nha j - lu - são

74

rall. a tempo

ão Ai que sau - da - de, co - ra - ção!
 pa - ra pi - ão Ai que sau - da - de, co - ra - ção